DOCUMENT RESUME

ED 189 834 FL 011 095

TITLE	Indonesian Basic Course: The Djakarta Dialect.
INSTITUTION	Defense Language Inst., Monterey, Calif.
PUB DATE	Feb 70
NOTE	86p.: For related documents, see FL 011 091-100, ED 024 955, ED 057 696, ED 057 707, ED 058 791.
AVAILABLE FROM	Defense Language Institute, Foreign Language Center, Nonresident Division, Presidio of Monterey, CA 93940
LANGUAGE	English: Indonesian
EDRS PRICE	MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Dialect Studies; Diglossia; Grammar; *Indonesian; Intensive Language Courses; Language Patterns; Language Usage; *Language Variation; Phonology; Postsecondary Education; *Regional Dialects; Second Language Instruction; Social Dialects; Translation; *Vocabulary

ABSTRACT

Seven everyday topics are discussed in Basa Djarkarta, a dialect of Malay spoken in Djarkarta by over three million people. The purpose of the reading text, part of the basic course in Indonesian for official United States military personnel, is to acquaint students with this increasingly popular dialect in addition to Bahasa Indonesian, the official dialect which they are attempting to master. A brief description of the phonological, lexical, and grammatical correspondences between the two dialects precedes the selections. The first unit introduces dialectal variants which appear in the articles. Word lists at the end of each reading selection provide English meanings for new words encountered. (PMJ)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED189834

01IN47

I N D O N E S I A N

BASIC COURSE

THE DJAKARTA DIALECT

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

DLI

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL011095

February 1970

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

This pamphlet is for use by the faculty, staff and students of the Defense Language Institute solely for official purposes. It is NOT for general distribution. It may NOT be released to other persons, quoted or extracted for publication, or otherwise copied or distributed without specific permission in each instance from the Director, Defense Language Institute.

Roy M. Kessler

ROY M. KESSLER
Colonel, USA
Director

PREFACE

This volume contains a brief comparison between Bahasa Indonesia, the country's national language, and the Djakarta dialect.

The purpose of this book is to acquaint students with a type of Indonesian which is colored with local variations. It is introduced during the last weeks of the Basic Course, one unit a day.

Inquiries concerning this book, including requests for authorization to reproduce, should be addressed to the Director, Defense Language Institute, U.S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D.C. 20390.

TABLE OF CONTENTS

		Page
	Introduction	1
1.	A Movie Star	7
2.	Mutual Assistance	26
3.	To Sign a Contract	36
4.	Going Home	47
5.	Hooked	58
6.	Nonih's True Love	69
7.	Djakarta after Dark	80

INTRODUCTION

A. Something about the dialect

The Djakarta dialect or „Basa Djakarta" is a dialect of Malay, which is spoken in the Indonesian capital and its vicinity by some three million people. Before World War II it was known as „Omong Betawi".

Native Djakartans and those ethnic groups that settle down in cosmopolitan Djakarta use it to communicate with each other, mostly in informal conversations. However, the latter tend to maintain the use of their own tongues when speaking within their respective groups.

The Djakarta dialect has become increasingly popular and adds to daily conversations in Bahasa Indonesia a jocular note and "crisp" flavor.

B. Some correspondences between Bahasa Indonesia and Basa Djakarta

Since both Bahasa Indonesia (B.I.) and Basa Djakarta (B.D.) are variant forms of Malay, there are certain correspondences in pronunciation, grammar, and lexicon between the two which can be stated in general terms. Some of the correspondences are as follows:

1. Pronunciation

a. B.I. -a(h) = B.D. -é

apa = apé "what?" rumah = rumé "house"

nama = namé "name" pajah = pajé "hard"

b. B.I. -aC = B.D. -ĕC

bosan = bosĕn "bored" pantas = pantĕs "proper"

dalam = dalĕm "deep" benar = bĕnĕr "right"

c. B.I. -ai = B.D. -é or è' (' = glottal stop)

pakai = pakè' "to use"

ramai = ramé or ramè' "noisy"

d. B.I. -au(-) = B.D. -o(-)

pulau = pulo "island" kerbau = kĕrbo "buffalo"

pisau = piso "knife"

e. B.I. -i(-) = B.D. -è(-)

lain = laèn "other" kemarin=kemarèn "yesterday"

kain = kaèn "cloth" teriak = terèak "to shout"

f. B.I. h- or -h = B.D. ø (ø = omitted)

hari = ari "day" sedih = sĕdi "sad"

hidung = idung "nose" sepuluh= sĕpulu "ten"

g. B.I. s- = B.D. ø

saja = ajé "I, me" sampai = ampè' "until"

sadja = adjé "just" sama = amé "with"

sudah = udèh "already"

2. Grammar

a. B.I. MB(N)- = B.D. NGB-, N-, or Ø, where N = homorganic nasal:

melamar	= ngělamar	"to propose, to apply"
menghormat	= ngěhormat	"to salute, to respect"
mengambil	= ngambil	"to take, to get"
menempel	= nèmpèl	"to stick"
membatja	= batjé	"to read"

b. B.I. BER- = B.D. BE-

bertjerai	= bětjěrè'	"to separate"
berteriak	= bětréak	"to shout"
berlagak	= bělaga'	"to act, to pretend"

c. B.I. TER- = B.D. TE- or KE-

terbalik	= těbalik	"to overturn"
terlempar	= tělèmpar	"is thrown"
tersohor	= kěsohor	"renowned"

d. B.I. -KAN/-I = B.D. -IN

ambilkan	= ambilin	"to get something for someone"
bersihkan	= běrsiin	"to clean"
menjakiti	= njakitin	"to hurt someone"
memukuli	= mukulin	"to hit several times"

3. Lexicon

Many Basa Djakarta words are nothing but reduced forms of the corresponding words in Bahasa Indonesia. They are formed by means of elision, mostly by retaining the last or last two syllables. For example:

sekarang	=	karang	"now"
barangkali	=	ngkali	"perhaps"
begini	=	gini	"like this, thus"
nanti	=	nti	"later"
tengah hari	=	tĕngari	"noon"
betul	=	tul	"right"

Very often the words in Basa Djakarta have developed different meanings from the corresponding words in Bahasa Indonesia, e.g.:

B.I. segala "all"; B.D. sĕgalé "all, also, too".

B.I. sama "same"; B.D. amé "same, with, by".

B.I. sebentar "a short while"; B.D. ntar "later"

There are also unexplained phenomena of sporadic connantal alternations in the two languages, for instance:

B.I. sendiri	=	B.D. kĕndiri	"alone, own"
B.I. belum	=	B.D. bĕlon	"not yet"
B.I. mengangguk	=	B.D. manggut	"to nod"
B.I. masuk	=	B.D. masup	"to enter"
B.I. masih	=	B.D. mĕsing	"still"

C. Loan words

Most of the loan words in Basa Djakarta originated in Javanese and Sundanese. For example: dojan "to be fond of", saking "because (of)", ko' "how come", botjah or botjé "lad", etc., are some of the loan words from Javanese; njaho "to know", boro^{2} "let alone", ngĕlundjak "insolent", randjang "bed", etc., are some borrowed from Sundanese.

The loan words borrowed from non-local languages and dialects include: gué "I, me", lu "you, your", go tjap "fifty" (Chinese, especially the Southern dialect of Fukien, from where most of the Chinese immigrants to Indonesia came); duit "money", nètjis "neat", pĕrtjis "precise(ly)" (Dutch); salam alékum "Any body home?", walhasil "with the result that .." (Arabic); the interjection dong! (French).

BINTANG FILM

Oleh:

Firman Muntaco

Deretan warung2, a.l. warung kopi, warung pakaian, perabot rumah, dll.

„Éh-éh-éh, lu belon pules djuga, bang?" tanja bininja sembari ngulèt.

„Belon...." djawab bang Todong dari bawah selimut.

„Pan udè 'kul sebelas nih!" kata bininja lagi, „Ngkali lu lagi ngelamunin si itu tuu...."

„Siapè?!"

„Tuu, njang djual gado2 di-udjung gang....."

„Ah, njang bukan adjè! Kagak!" kata bang Todong sengit, „Sunggumati, kagak! Gedé tjemburu lu ah!"

„Abis, ngelamunin apè dong,

lu	= engkau
belon	= belum
pules	= (tidur) njenjak
bang	= (abang) = bung
sembari	= sambil
ngulet	= mengulet
pan	= kapan
udè	= sudah
'kul	= pukul
nih	= ini
ngkali	= barangkali
ngelamunin	= mengelamunkan
tuu	= itu (emphatic)
siapè	= siapa
njang	= jang
adjè	= sadja
kagak	= tidak
sunggumati	= sungguh mati
gedé	= besar
abis	= habis
apè	= apa
dong	= interjection

kalo bukannjè ...."

„Bintang pélem!" sahut bang Todong tjepat, „Besok pan guè mau ngelamar djadi bintang pélem. Tadi guè batjè dikoran, pabrik pélem „Persampi" di Sunter lagi njari2 tukang maén pélem barang sebidji. Lu bangga ngga', Min, kalo laki lu nih djadi bintang pélem?"

„Alaa, banjak tingkè lagi, djadi bintang pélem lé!" sahut bininja monjong, „Emangjè lu udè sinting, bang? Katjain dulu dong mukè sendiri. Njang ngga' masuk diakal adjè tu

kalo	= kalau
-njè	= -nja
guè	= aku
ngelamar	= melamar
batjè	= batja
Persampi	= Persafi (Persatuan Film Indonesia)
njari	= mentjari
maén	= main
barang sebidji	= kira2 seorang
ngga'	= tidak
alaa	= interjection
tingkè	= tingkah
banjak tingkè	= if it's not one thing, it's another
lé	= lah
monjong	= pouting
èmangjè	= memang
sinting	= sedikit gila
katjain	= katjakan = lihat ditjermin
mukè	= muka
tu	= itu

maksud! Kalo guè bilang sih, lu

samè djuga tjelepuk rinduin

bulan ngimpi tengari bolong!"

„Éééèh, lu djangan sok

njela, Min! Gini2 djuga guè pan

adè potongan buat djadi pélem-

setèr. Lu liat dong nih rambut

guè njang kajè Pe-Rameli, amè ni

kumis guè njang kajè si Raj Kapur.

Pan lu sendiri dulu bilang ---

waktu kité maen tjinta2an: duh

bang Todong kok kalo dandan

pertjis dèh kajè Raden Mustar,

lu inget ngga'?"

„Diem, diem!" bininja

menutup kuping sama bantal,

sih = interjection

tjelepuk merindukan bulan = bermimpi ditengah2 hari
tjelepuk = a species of owl (small)

éééèh = interjection of surprise
sok = kadang2 - suka
njela = mentjela
gini2 = begini2
pélem-setèr = film star
liat = lihat
kajè = seperti
amè = sama

duh = aduh

kok = interjection of surprise
pertjis = persis = exactly
inget = ingat
diem = diam
sama = dengan

„Udè dèh diem, djangan ngatjo adjè ah! Guè djadi enek, buang tu pikiran njang bukan2, tidur mendingan, huh!"

udè dèh = sudah, sudah!
ngatjo = mengatjau
enek = nauseated
mendingan = lumajan, lebih baik
huh! = interjection

Tapi bang Todong tetap tak bisa tidur, sembari meng-hitung2 kaso, ia melamun terus.

kaso = crossbeam

„Aih-aih, kalo guè djadi bintang pélem...." bisiknja, „Tentu gadji guè bakalan gedé, paling dikit guè taksir, gitu dèh dua-ribu sebulan. Guè djadi bisa beli mostor, beli ardio, beli rébèn, walhasil apè njang guè napsuin bisa kesampéan. Tapi njang penting: guè pan

aih-aih = interjection
bakalan = akan
dikit = sedikit
gitu = begitu
mostor = motor
= mobil
ardio = radio
rébèn = Ray Ban sunglasses (considered to be a luxury)
walhasil = achirnja
napsuin = nafsukan
= inginkan
kesampéan = tertjapai

djadi kesohor! Semuè orang

kenal namè guè, kenal tampang

guè. Duh enaknjè! Kesohor

pan ngga' bisa dibeli amè duit!

Terus guè di-angkat2, orang

bilang guè boto, guè kerèn.

Abis gitu, kalo 'nti guè

djalan2 dipasar, tentu semuè

orang padè ngelirik, terus

padè bebisik: tu diè tuh bintang

pélem njang namènjè....Todong!

Tapi.....ah, Todong? Kok

djelek bener namè guè! Masa'

pélem setèr namènje Todong?

Kagak pantes ah, kagak enak

masuk dikuping! Aih-aih, guè

kesohor = tersohor
= termasjhur

tampang = muka

boto = gagah
kerèn = gagah

abis = habis
'nti = nanti

padè = pada
= all together

ngelirik = melirik
= melihat

bebisik = berbisik

pantes = pantas
= proper, right

djadi ndongkol, kenapè sih babè guè namain guè Todong? Kenapè misalnjè bukan: Herman, atawè.. ...Djoni? Pan hèbat! Huh, dasar orang tuè dulu kalo namain anak sembarangan adjè! Tapi.....ah, kenapè segitu bodonjè? Gue tuker adjè namè guè, guè ganti, pan bisa. Na njang namènjè: Dja'im sekarang djadi....Jimmy, Sabeni djadi... ...Benny! Masa' lè guè ngga' bisa? Sekarang pan djaman ganti2an namè. Ah, sipil! Tapi.....namè apè jè njang aksi, njang djempol? Tiba2

ndongkol = marah
babè = ajah, bapak
namain = namakan
atawè = atau
dasar = memang
sembarangan = to do something without thinking
segitu = sebegitu
bodo = bodoh
tuker = tukar
na = interjection
sipil = of no importance, easy
aksi = gagah, bagus
djempol = paling bagus

ia me-manggil2 bininja jang

lagi mendengkur:

„Min, Min.....Min!"

„Apè si nih? Sialan bener,

guè baru pules lu bangun2in!!"

bininja ngedumel.

„Bukan gitu.....guè mau

nanja ini.....namè! Nti kalo

guè djadi bintang pélem pan

ngga' pantes kalo namè guè

tetep Todong. Na 'karang guè

mau ganti. Mangkènjè guè mau

nanja elu, namè apè sih njang

kerèn, njang aksi?"

„Bodo! Bodo! Guè ngga'

tau! Apè kèk, Peang kèk,

mendengkur = mengorok
= snoring

ngedumel = to grumble

nanja = bertanja

tetep = tetap
'karang = sekarang

mangkènjè = maka (nja)
= sebab itu

elu = lu = engkau

kèk =

Pétot kèk, sebodo lu! Guè ngantuk, guè mau tidur. Awas lu goda2in lagi!"

Awas lu goda2in lagi = Awas kalau engkau meng-goda2 (saja) lagi!

„Alaaa, kalo guè nanja bener2, lu suka begitu. Awas lu nti kalo guè djadi binèng pélem, diundang péstè atawè resèpsi, guè mgga' adjak lu!" Tapi bininja sudah mendengkur kembali dan didjauhan kedengar-an tiang listrik dikemplang duabelas kali.

dikemplang = dipukul

„Huuh, dasar perempuan, bisanjè ngorok doang!" bang Todong nggerendeng --- tapi tak lama, sebab tau2 ia sudah

doang = sadja

nggerendeng= grumble

melamun lagi, terus melamun tentang.....bintang film! Dibajangkan bahwa besoknja ia akan dandan se-rapi2nja. Paké pakéan jang paling bagus bersetrika, minjak rambut „Evening in Hongkong", sepatu mengkilap, dan kumis ditjorèngi potlot biar kereng.

paké = memakai

kereng = trimmed

Terus djuga ia melamun, teruuus.....dan matanja merem, tapi tiba2 tak terasa ia sudah berada di perusahaan film „Persampi".....

merem = terpedjam

„Sudara mau djadi bintang film?" tanja petugas jang mengudji.

„Ho-oh dong! Buat apè saje djau2 kemari, kalo bukan mau djadi pélem setèr?"

„Baik, boleh sadja! Memang tampang dan perawakan begini jang lagi di-tjari2. Tapi, tapi saja musti tèst dulu, udji dulu!"

„Oké, silaken, silaken! Saje bersedia, ha-ha-ha, saje ngga' takut! Mubil djuga kalo mau dibeli pan kudu didjadjal dulu, bagus apè ngga' mesinnje, pakem apè ngga' rèmnje!"

„Ja-ja-ja! Na, tjobalah sudara bergaja apabila sudara ditimpa kesedihan!"

perawakan = shape, figure

silaken = silahkan

mubil = mobil

didjadjal = ditjoba

pakem = baik (mengenai rem sepeda atau mobil)

bergaja = act

ditimpa = hit by, suffer from

„Sedi banjak sedi, pak, sedi gare2 apè nih?" tanja bang Todong sembari bangkit.

„Ja, misalnja sadja: sedih sedih gara2 kekasih sudara tak setia!"

„Ooooh, gampang tu sih! Tapi andèkatè bener, pak, sajè sih ngga' bakalan sedi, sajè tjari adjè njang laén, tapi biar dèh! Tjoba nih bapa liat.....! Maka bang Todong mulailah „in aksi": kedua tangannja ditekap-kan kedada, kepalanja dimiringi sedikit dan sembari melirik ke-atas ia meratap pilu sekali:

sedi = sedih
gare2 = gara2, sebab
bangkit = berdiri
andèkatè = andaikata
bakalan = akan
tekapkan = press against
dada = chest
meratap = lament
pilu = sedih
= sad

„Oh kekasihku, oh bidji-

mataku, djuiteku --- buah-hati

pengarang-djantung! Kenapè sih

kau tinggalin daku? Padahal

masi nèmpèl diotakku segalè

njang dulu2, waktu batjotmu

bilang: ai-lap-ju! Kontan

aku hilap terus njeletuk: tunggu

dong dik, ngga' lamè lagi djuga

kitè panggil orkès! Duh, kalo

kuinget njang begituan, aku suka

uring2an lupè-daratan. Tapi

sekarang guè djadi gedeg, ati

guè gondok, djantung guè khèki,

abisnjè lu tau2 mungkirin

djandji --- djandji-sutji njang

batjotmu = mulutmu

kontan = terus (instantly)

hilap = chilaf
njeletuk = interrupt

uring2an = marah2
lupe daratan = in the clouds

gedeg = worry
ati = hati

gondok = (Jav) ngondok
ati ngondok = on the verge of tears

khèki = djengkel
mungkir = to deny

kitè pateri didepan tukang soto-mie. Hah! Sekarang lu betul2 udè melèngos, malahan lu tègè diem2 buron kepengulu, sonder kabar buat guè njang lagi menunggu, lu ngelojor ninggalin guè sendirian...kaku! Oh, kekasihku.....begitukah bukti djandjimu.....???" Badan bang Todong djadi menggigil, tapi jang mengudji tiba2 bilang:

„Tjukup, tjukup!"

„Bagaimanè pak?" tanja bang Todong penuh harapan,

„Bagus apè ngga'?"

„Bagus memang bagus, tapi

pateri = to solder

soto-mie = noodle soup

melèngos = menoleh

tègè = callously

buron = dash off

sonder = tanpa

ngelojor = roam

ninggalin = meninggalkan

sajang sudarè.....disini
perusahaan film dan bukan rom-
bongan lènong! Gaja sudara tadi
hanja tepat untuk dipanggung
lènong. Djadi sekali lagi,
sajang seribu kali sajang,
terpaksa kami takbisa menerima
sudara.....".

Mendadak bang Todong putjet
dan airmatanja melèlèh satu2.
Habislah harapannja. Iapun
mundur teratur. Pulang dengan
tampang asem dan tertunduk.
Saking tertunduk sadja didjalan,
sampai2 ia kena diserobot betja
dari belakang. Bang Todong

lènong = street show

putjet = putjat

tampang asem = muka masam
= sour face

saking = karena

diserobot = diserang tiba2

djatuh tengkurep dan mendjerit:

„Aauuuu....! Aauuuu...!!"

„Aiiii, bang! Apa2an lu djato, men-teréak2 ngga' keroan Ngimpi apè sih?" tanja bininja terbangun dan terus menubruk lakinja jang terdjatuh dari atas balé2 kekolong.

Sembari meng-usap2 tulang-keringnja jang bendjut terantuk kaki balé, bang Todong berkata seraja meringis:

„Min, ngga' djadi dèh Min, ngga' djadi....."

„Apè njang ngga' djadi..?" bininja keheranan.

tengkurep = tersungkur
= face down

djato = djatuh
teréak = teriak
keroan = keruan
ngga' keroan = foolishly
ngimpi = mimpi

mengusap = massage lightly

bendjut = bulging
terantuk = hit accidentally

seraja = at the same time

„Bintang pélem.....".

„Bintang pélem.....?"

„Ho-oh! Orang katè sial dangkalan bener guè ngga' di-terimè, Min, katènjè gue pantes-njè bukan djadi bintang pélem, tapi bintang.....lènong! Gagal dèh, Min! Gagaaal.....!

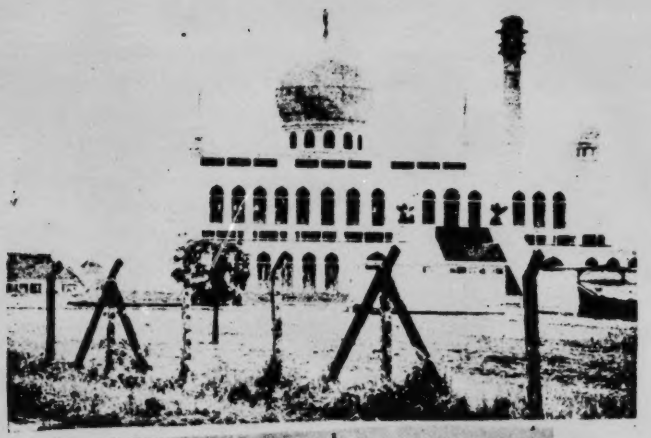
Aih, dasar kalo redjeki asalnjè segantang, jah tetep segantang djuga! Ohh, bintang pélem....".

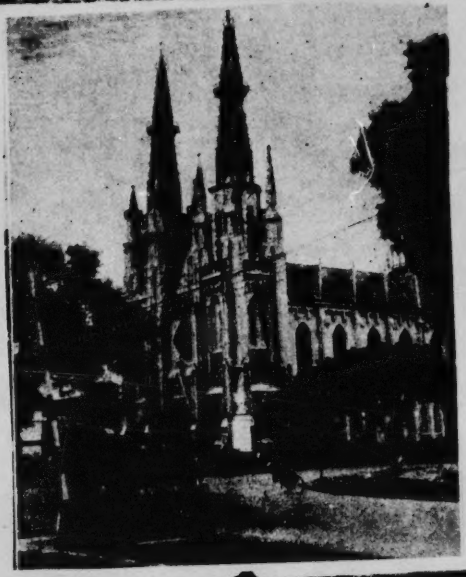
dasar	= memang
redjeki	= food
gantang	= suatu takeran di Indonesia = a measure
tetep	= tetap

GOTONG-ROJONG

Oleh:

Try Kusno





Mesdjid (atas), geredja (tengah) dan kelenteng

Hari Minggu jang ditunggu-tunggu sudah nongol, otomatis pekerdja2 jang dikantoran negeri atau partikulir pada perei. Si Pengki jang kebetulan sedang enak2nja mandi sambil njanji, walhasil kelihatan djuga bahwa jang njanji itu bukan bung betja tapi pegawai negeri atau partikulir jang sedang njitjip istirahatnja dihari Minggu jang boto ini.

„Sape duduk disane dengan lage dan gaje, aduh lirik matenje ..... ah ngandung asmere. Biar die ketawe, aduh sangat .....", tiba2 si Pengki njanjinja djadi diam karena mendengar kentungan dari rumah pak Hamin ketua er-te. Ia kemudian lari keluar rumahnja, takut2 ada bentjana kebakaran.

„Pengki ..... Pengki ..... enak adje lu njanji2 ampe monjong, abong2 ari perei. Tuh pegi kerume pak ketua er-te. Gantiin babe luh njang sedeng ade alangan .....!", sahut pok Inah sama anaknja.

„Lho mak pegimane, kan aje sedeng perei perlu udare bersih, njitjipin udara ari njang sedeng gini boto. Pan ari Senen ude kerdje ..... tul nggak .....?, mak kudu njaho .....".

Si Pengki menjahut luwa-lewe kajak anak ketjil minta djadjan, padahal umurnja sudah setengah widak. Dapat dilihat dari djanggutnja jang kajak kambing kebiri itu.

„Ah Pengki lu bise adje ngebatjotnja ampe monjong2 segale, lu kagak njaho negare kite karang nih bukan njari orang njang bisenje tjuman batjot doang, atawe kepinginnje djadi mandor

doang. Tapi njang mau dan bise kerdje, negare kite ini kagak perlu me 'kang obat. Kite karang perlu kerdje buat negare kite ..... titik .....!", pok Inah ngomong santer.

„Mak kerdje sih mude, hanja tarik otot doang. Tapi kan karang aje sedeng perei, dikantor djuge aje ude kerdje. Mase dirume kudu kerdje lagi, keliwatan bener nih. Ape kagak ade lagi waktu tuk gotong rojong?".

„Ape sih gotong rojong itu .....?"

„Gotong rojong ini le gotong rojong bersiin djalan le. Buat djembatan le, kalau gitu tuk ape ade de-pe-u dan pan ade Pak Marno njang ngurusin daerah kite nih Djakarta seanteronje .....?". Si Pengki ngasih djawaban sama pok Inah, tapi maknja tidak mau ngotot kalah sama anaknja jang berandal ini.

„Pengki kagak sangke kagak njane je lu djadi orang njang berandalan ini. Lu keluarin dari perut mak bukan tuk njerotjos adje kajak lubang asep pabrik gas di Ketapang. Kepingin mak lu djadi orang njang emang banjak gunenje tuk kite sendiri dan tuk negare. Tapi lu boro2 tuk negare, tuk rume kite adje ude djadi orang njang berengsek kaje ustin bokbrok ..... sialan lu ..... Lu ngaku2 djadi pegawe pemerinte tapi kagak njaho gotong rojong ..... setan pekuburan djuge tau me ge-er mah. Kenape sih djadi orang gini .....?", pok Inah ngomong njapnjap kagak ber-henti2 kajak kereta api tjepat Djakarta-Surabaja.

„Aduh mak sok njaho pake2 ge-er segale, gare2 ade de-pe-er ge-er adje mak taunje djuge. Dasar ade kemadjuan rupanje, mau melebihin babe je ..... kalo mak tau tjoba ape ge-er itu ..... ?", si Pengki mentjoba maknja kajak pak pulisi lagi mengusupir sadja.

„Huh pake tanje2 segale hal ge-er , belon djuge tau ge-er mah. Orang njang kagak njaho ge-er mah orang njang keliwatan, kudu masup musium adje ude kajak lu nih. Ge-er itu kalau mak bilangin semue, makan waktu pandjang temenan. Garis gede mah ge-er itu same ngerampungin pekerdjaan tuk semue, pendek kate kepentingan kite mah kudu ditaro dipaling buntut. Tuh tadi ade keuntungan, maksudnje kite same2 gotong rojong ho lupis kuntul baris ngebersiin djalan dikampung kita kendiri. Pan hasilnje tuk kite djuge ..... Tul nggak .....?", pok Inah njerotjos kajak tukang obat dipasar Senen.

Si Pengki diam sadja kaja pilar, kagak ngusik kagak malik.

„Eh lu tadi ngomong2 njebut de-pe-er-ge-er, emang mak njaho, nah itu mangkenje de-pe-er-ge-er ini tuk ngebela nasib kite semue. Supaje sandang pangan pade mure. Presiden djuge bikinin de-pe-er ini bukan anggotenje tuk enak2 adje die di Djakarta pake mobil segale. Tapi tuk kerdje tuk peres keringat gede, bikin de-pe-er ini kagak iseng. Lu kudu njaho mase ape karang ini, gimane negare, lu mah beneran mikir, tjuman mikir si Tjitjih adje botjah Entjle.....! "

Si Pengki diam sadja mendengarkan maknja ngedumel kagak ber-henti2.

„Aduh mak karang ini sok pulitik, bentar2 ngomong belok pade hal pulitik. Entar2 ngomong tuk negare le tuk nuse le. Dulu mah entar2 ngomong tuk babe njang tertjinte, entar2 ngomong tuk Pikun djantung ati ke. Mane karang mah .....?".

Si Pengki memberi komentar pada pok Inah jang disangkanja sok politik.

„Eh Pengki lu djangan ngomong gitu je, lu kagak kasi makan je, tau kendiri. Lu dengar omongan Persiden Sukarno, kite idup ini bukan mikirin tuk kite adje serume, kite idup ini kudu mikirin djuge tuk seisi dunie fane ini. Atuh sebelonnje tuk negare kite kendiri, lu njaho kite idup ini bukan kite adje betige .....".

Pok Inah terus menghampiri anaknja jang sedang menjisir rambutnja jang kajak sikat kawat itu.

„Aduh mak pinternje, mak bilang gitu. Aje mah karang idup masih sorangan wae ..... tetep adje mau sorangan wae. Aje mah setudju buat djalan gotong rojong, bikin sumur gotong rojong, tapi aje mah kagak gableg duit tuk nonton Sakile diroksi, sebab kagak ade njang mau gotong rojong ngebajarin .....?", si Pengki menjaut se-enaknja.

Pok Inah djadi setengah marah mendengar omongan anaknja jang tinggal sebidji itu.

„Nah ini njang bakalan djadi kaje Saprudin, njang idupnje kepingin dengan monjet diutan. Baru djuge mak ngomong ..... 'ngkali masup kiri keluar kanan dasar botjah brandal .....". Muka pok Inah djadi marah kaja kena penjakit ajan.

„Hei ..... ajuh gotong rojong .....!", tiba2 kedengaran suara orang dari luar oleh kuping pok Inah dan si Pengki.

„Tuh lekasan orang ude njamper, lekas gotong rojong ....!", pok Inah njuruh sama anaknja si Pengki.

„Kalau mak mau kemane ....?", tanja si Pengki.

„Aduh dasar anak sibelang baja, dasar ati lu berengsek beneran. Mak mau kedapur nanak nasi tuk lu pulang ge-er ....! Bukan ngendon adje didapur ....!"

Sonder bilang hitam sonder bilang putih si Pengki terus ngatjir kajak anak panah lepas dari busurnja.

„Dasar mak ngomongnje pinter. Lumajan deh kalu gitu mah, punje mak kalu njang dojan pulitik djuge kalu kagak ninggalin tugasnje mah .....", dalam hatinja bitjara.

VOCABULARY

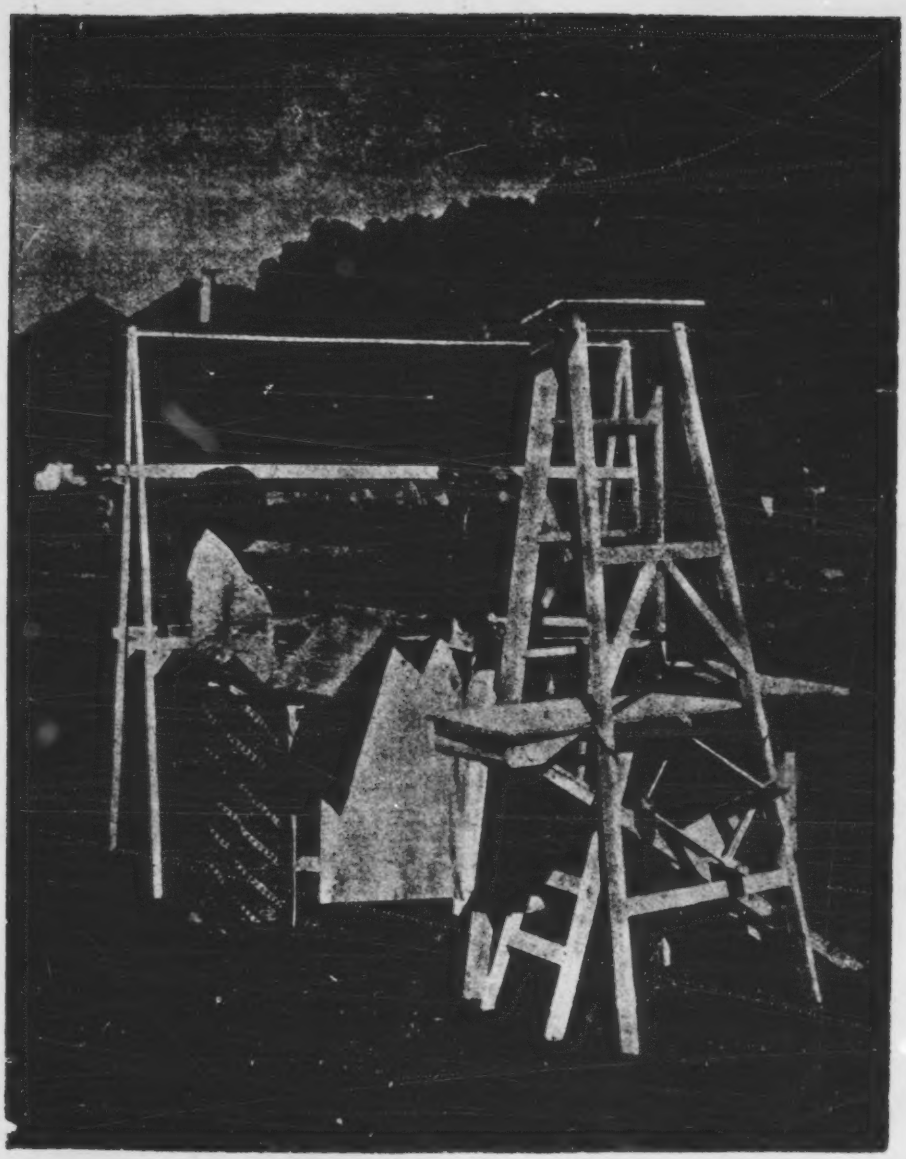
abong2	just because
ampe (= sampai)	so that, until
asmare (= asmara)	love
atuh	just, only
berandal	rascal
bokbrok	dilapidated, run down, beat up
boro2	let alone
botjah	kid, baby
busur	bow (like in bow and arrow)
gableg	to have
gare2 (= gara2)	because of
ho lupis kuntul baris	to work together
kentungan	sound of someone beating on a drum or other object
kudu	must
malik	to turn
masup (= masuk)	to enter
nanak	to cook
ngendon	to linger
ngedumel	to grumble
ngerampungin (Javanese)	to complete, to finish
ngusik	to move
njaho (Sundanese)	to know
njamper	to pick up someone

njane	expect
njerotjos	to rattle on (in speech)
nongol	to appear
otot	muscle
penjakit ajan	epilepsy
pilar	pillar
santer	loudly
sibelang baja (Sundanese)	spoiled
temenan	very
tuk (= untuk)	for
ustin	a small bus
wae	just, only
walhasil	with the result that....
widak (Javanese)	sixty

TUTUP KONTRAK

Oleh:

Sjurmani D.



Tukang kaju ini mendjadjakan hasil pekerdjaannja dengan tjara memikulnja kelilling kota. Disini dia sedang tawar-menawar dengan seorang tjalon pembeli

TUTUP KONTRAK

Lebaran tinggal seminggu lagi, tetapi Bang Komprang belum djuga dapat memenuhi kewadjiban buat rumahtangganja.

„Ije je enak2 adje je, njanji2 kek djedjake. Ih kagak mikir njang dirume pale ude mau petjah. Prang, kapan kite belandje bakalan lebaran! Lu kagak tahu kalo lebaran tinggal seminggu lagi.!" Istrinja mulai sewot njerotjos ketika Komprang enak2 menjanji-njanji lagu Modjang Priangan jang merupakan top hits belakangan ini diwaktu istrinja memberikan peringatan padanja.

„Djangan disangke kagak mikirin elu, mikirin anak kite. Seben gue denger si Gudril mentak sepatu baru, gue rasanje pengin ngegantung diri, saben gue denger lu bringsing menta duit bakalan belandje lebaran, gue pengin njemplung kesumur. Emang gue njanji2 melulu, tapi tjuman mulut gue doang njang menjanji, tjoba lu belek dade gue, lu bakalan ngeliat ati gue mewek saben ari".

Djawaban ini membuat hati istrinja bagaikan di-sajat2, ia menunduk kemudian berkata lirih.

„Bukannja maksa abang paje bunuh diri, paje njemplung kesumur tapi ..... tapi ..... huk huk huk ....." hanja sampai disitu sadja kemudian tersedu-sedulah istrinja. Keruan sadja ini membuat Bang Komprang rada kebingungan, tetapi sedikitnja siasatnja buat melempemkan istrinja berhasil djuga.

„Enok pan kite ude kawin sepuluh taon, kalo bulannje sedeng terang, nasib sedeng baek, pan Enok tau kendiri. Karang abang

sedeng apes, bulannje sedeng gelap, njatut kesana kesini tjuman ngabisin duit doang bakalan ongkos kesana kemari kagak ade hasilnje. Tapi djangan kuatir Nok, doain abang paje entar malem dapet redjeki. Tadi pagi ade njang nawarin semen Gresik 100 ton, gue udeh hubungin bah Tek Hong, katanje oke mu bajar kontan begitu ngeliat barangnje. Na entar malem abang ame bah Tek Hong mu ngebuktiin barangnje. 100 ton bukan sedikit Nok, kalo dari satu sak abang dapet seperak ude berape tuh ....." Komprang menghitung-hitung: „seratus kali seribu djadi, hah lumajan seribu perak".

„Bener bang? Dulu waktu katenje punje dagangan B 12 ...."

„Sssstt ..... djangan sembarang ngebatjot Nok, lantaran omongan elu njang kagak ade isinje gue bise masup bui". Komprang memotong ketika ketika istrinja menjebut-njebut B 12, jaitu barang dagangan jang kajak siluman, jang punja nilai pertjis tjandu dan beberapa waktu jang lalu bikin demam orang2 jang nafsu kepingin kaja mendadak.

„Ije pan abang bilang paling dikit abang bakalan dapet bagian seratusribu, tapi mane buktinje, njang terang badan abang ampe kurus kering, tjintjin warisan gue melajang bakalan modal mondar-mandir abang ame komplotan abang kesana-kemari".

Djam 5 sore Koprang sudah siap untuk berangkat, dia sudah berdandan netjis tidak mau kalah sama bah Tek Hong supaja djangan terlalu kentara kalau dia hanja makelar jang modalnja

tjuma dengkul melulu. Sedikitnja maunja dia disangka kompanjonnja bah Tek Hong, belagak sudagar pertjis bah Tek hong.

„Nok gue ade potongan direktur kagak?"

„Badan kurus kek tiang listrik sape njang mau njangka delektur, kuli mah kuli adje bang". Ledekan istrinja membuat Komprang agak mengkeret.

„Bismillah, ju deh Nok". Tetapi ketika baru sadja kakinja melangkah keluar pintu, tiba2 ia menarik lagi kakinja.

„Gue lupa, gih ambilin dulu madjalah jang baru Nok, kaki ape njang mesti kite langkahin dulu, belah mane redjeki kite". Istrinja jang djuga selalu pertjaja 100 persen pada ramalan segera mengambilkan madjalah dan membuka halaman jang biasa muat nasib orang.

„Ntar kite batjain bang, nah ni die bagian abang; Asmara banjak durinje".

„Sabodo kagak pake!" Koprang memotong tegas.

„Pemuda pemudi minggu ini mendjengkelkan".

„Bagian dagangnje adje Nok, pemuda brengsek pan gue ude tue!"

„Buat pedagang perlu kesupelan dan keuletan , tidak ulet bisa dimakan sama kongsi. Hari Kemis dan Saptu redjeki diselatan; kesehatan, sakit medjen harap didjaga. Nah tu bang ati2 jo djangan kebanjakan makan tjabe".

„Hmmm ni ari Saptu redjeki ade diselatan je, nah gue

mesti menudju kesono, tapi si Tek Hong bakalan ngelipet gue? Gue mesti ati2, kalo die keluarin akal bulus gue mesti ladenin ame akal kantjil ..... Gue pegi dulu je Nok, bismillah ....." dan melangkahlah Komprang menudju kearah selatan.

Sesampai Komprang dan bah Tek Hong ketempat orang jang menawari barang jang diawasi itu, Koprang mulai angkat bitjara seperti orang jang punja modal buat tutup kontrak sadja.

„Pegimane Bung ape kite bise ngeliat barangnje sekarang, kite bitjare bukti deh, begitu liat terus kite tutup kontrak".

Mendengar itu Direktur jang perutnja gendut jang rupanja sudah keliwat banjak makan semen djadi melongo.

„Sudara gimana, katanja sudara bisa lever sama kita 100 ton semen Gresik ready stock, sekarang kok malah mbolak-mbalik, gimana nih".

„La la la gimana sudala Komplang, ni mana njang benel, hajaa katanje sudala Komplang ade ledi stok ....." kata bah Tek Hong sembari memandang Komprang dengan sinis, membuat ngutjur keringet dingin diseantero badan Komprang.

„Saje kire ..... saje kire ..... saje kire Bung ade ready stock ....." djawab Komprang sembari garuk2 kepalanja jang tidak gatal.

„Nok ni bakalan beli sepatu baru ame badju barunje si Gudril ame bakalan bikin ketupat lebaran". Komprang segera menjerahkan uang kepada istrinja setibanja malam itu dirumah.

„Untung seribu bang?" tanja istrinja kegirangan ketika menerima uang dari suaminja.

„Gitu deh Nok, kagak meleset lagi kalo tangan udeh kedutan". Begitu Komprang menjebut tangannja kedutan begitu istrinja melirik kepergelangan suaminja.

„Eh bener adje je bang, emang kalo arlodji mau pindah ketukang loak biasenje ngerasa kedutan". Djawaban istrinja ini membuat Komprang gelagepan, sebab ia habis djual arlodjinja seribu rupiah buat berlebaran keluarganja. Tapi Komprang tidak kehabisan akal buat mendjawab.

„Memang arlodji sekarang melajang, tapi abis lebaran liat deh ape njang bakalan gue pake, Titoni model baru. Djangan kuatir Nok, biarin abang djual arlodji abang, entar abis lebaran abang terima pembagian keuntungan dari semen Gresik njang baru sadja ditutup kontraknje".

„Bener bang?" tanja istrinja setengah tak pertjaja.

„Kapan gue ngebo'ong ame lu Nok?" kata Komprang sembari telan ludahnja jang njesek dikerongkongannja, sedangkan pikirannja melajang pada arlodjinja jang didjual dengan harga dibanting.

VOCABULARY

akal	mind, trick
akal kantjil	shrewdness
angkat bitjara	to speak up
apes	have bad luck
bakalan	for, will
banting	to throw down with force
dengan harga dibanting	at a ridiculously low price
begitu liat...	as soon as we see...
belagak	to act like, to behave like
bitjara bukti...	we will talk (business) when you can prove...
brengsek	dilapidated, rotten, decayed
bringsing	to nag
bui	jail
bulus	bare
akal bulus	trickery
dengkul	knee
modalnja dengkul melulu	his capital was only hard work
djedjake (djadjaka)	young man, youth
entar (sebentar)	soon
gatal	itch
gelagapan	stuttering
gendut	bloated, pot-belly
gih (pergi)	to go
kedutan	to twitch
kentara	obvious
keruan	surely

kesupelan	flexibility
komplotan	gang, clique
kongsi (Chinese)	partner (in business)
kontan (Dutch)	cash
ladenin (= lajani)	handle, take care, retaliate
ledekan	teasing
lever (Dutch)	hand over, deliver
lirih	soft(ly)
makelar	broker
malah	instead
mbolak-mbalik	to beat about the bush
medjen	dysentery
melempemkan	to calm down
melirik	to steal a glance
melongo	open-mouthed, awe-struck
mendjengkelkan	to annoy
mengkeret	to shrink,indicating disappointment
mentak (= minta)	to ask for
mewek	to cry
modjang	girl
mu (= mau)	to want, will
nawarin (= menawarkan)	to offer
netjis	smart (in appearance)
ngegantung (= menggantung)	to hang

ngeliat (= melihat)	to see
ngelipet	to double-cross
ngutjur	to flow profusely
njatut	to sell on the black market
njemplung	to splash, jump into water
njesek (= sesak)	to choke, crowd
Nok	/a form of address for a woman/
paje (= supaja)	in order that, to
pale (= kepala)	head
pengin (= kepingin) rasanja pengin...	to long for to feel like...
pergelangan	wrist
pertjis (= persis)	exactly
rada	rather
sabodo (= masa bodo)	I could care less
sajat	to slice
seben (= saban)	every, everytime
sedu	to sob
sewot	angry
siluman	ghost
telan	to swallow
tukang loak	junk dealer
tutup kontrak	to close a deal
warisan tjintjin warisan	inheritance inherited ring

MUDIK PULANG KAMPUNG

Oleh:

Sjumarni D.

Bermain2 dipantai Tjilintjing, Djakarta

„Bang Duleh pegimana kok kita belon njediakan apa2, padahal lebaran 'kan tinggal patang hari lagi". Demikian Tukinem memetjahkan kesunjian pada suatu sore ketika melihat tetangganja sedang membarter badju bekasnja lawan ajam sebesar dua kepal.

„Liat lho orang laen, brengkali saking ndak tjukup uangnja sampe nukar badju sama ajam. Saben ari mpok Delimah bikin kueh model2 pake tulisan selamat hari raja segala rupa, lha kita orang bang, nggoreng katjang sadja belon. Gimana bang, apa ndak malu nanti kalo ditjerita orang, dirasani orang njang kita ini pelit, laki estri dagang makanan buat lebaran sadja ndak punja. Kalo sampe dirasani gitu, wah ditarok dimana muka kita ini?"

Mendengar keluhan istrinja itu, Bang Duleh jang baru berumahtangga delapan bulan mulai menekur. Lain budjang lain suami, dulu dia boleh enak2 tidak pikirkan apa2, mau punja uang kek kagak kek, dan kalau lebaran asal radjin keluar masuk rumah tetangga pasti kenjang tanpa keluarkan uang barang tjepeng.

„Paje kite djangan malu, kite mudik adje deh Nem sembari sekalian beladjar kenal ame rang tue gue, pan elu belon kenal ame mertua elu".

„Hija ja pinter ja padune nggak mau keluar uang adja pake alesan mau ngenalkan gue sama orang tuamu. Kowe sendiri belun kenal sama orang tuaku. Kalo abang punja akal gitu, supaja ndak perlu belandja buat lebaran, ajo deh kita orang pulang kampung sadja, supaja nanti abang bisa saja kenalken sama mbok saja".

Duleh garuk2 kepala tidak gatal ketika dengar djawaban istrinje Tukinem jang keliwat djitu. Dia pikir, beginilah kalau kawin dengan wanita jang djauh dari kampung halamannja, diadjak mudik malah ngadjak pulang kampung. Tetapi biar Duleh sudah disodori lebih dari selusin gadis2 sekampungnja oleh orang tuanja, tidak satupun jang menggaet hatinja. Malahan dia begitu sadja djatuh tjinta kepada Tukinem jang berasal dari Wonogiri dan datang di Djakarta buat tjari peruntungan dagang djamu serba-serbi. Bagitulah maka Duleh jang dagangnja tidak begitu madju disuatu perempatan jang strategis dan sering2 merasa pegal2 badannja djadi langganan tetapnja mbakju Tukinem, bakul djamu jang punja paras lumajan djuga. Mula2 Duleh selalu membajar kontan sehabis meneguk segelas djamu pegal2 badan, lama2 berani ngutang dan achirnja kadang2 dilakukan barter antara mbakju Tukinem dan bang Duleh kalau Tukinem kepingin rudjak asinan. Suatu hari terdjadilah senda gurau jang mentjetuskan api tjinta didada mereka masing2. Kisah bermulanja pertjintaan mereka adalah timbul dari suatu humor, ketika mbakju Tukinem untuk pertama kalinja mengadjak barter antara tiga gelas djamu pegel dengan satu piring rudjak asinan.

„Bang Duleh utangnja abang jang tiga perak ndak usah dibajar deh bang, bajar sadja sama rudjak asinan sepiring, sedari tadi malem saja kok kepingin sekali sampe kemetjer kalo inget rudjak asinannja bang Duleh".

„Tumben bener ni si aju, emangnje sedeng njidam nih pake pengin asinan segale rupe", kata Duleh sembari main mata.

„Idie bang Duleh kok bikin malu saja, orang belon punja laki kok ngidam, emangnje ngidam sama kutjing?" djawab Tukinem sembari buang muka mesem.

„Sukur deh kalo belon ade njang punje, sape tau je Nem ... nih asinannje njang istimewa". Kalimat jang mengandung arti ini mudah sekali ditangkap oleh Tukinem, dan sebulan kemudian mereka menghadap penghulu dengan wali2 masing2.

Setelah Tukinem mengusulkan untuk pulang kampung ke Wonogiri, Duleh djadi terdiam, tetapi otaknja terus berputar mentjari penjelesaian jang bagus. Tetapi sebelum ia dapat mengemukakan usulnja jang baru, Tukinem sudah mendahului memetjahkan persoalan itu.

„Hija deh kalo abang berat pulang kekampung saja, abang mudik sadja deh, biar saja pulang sendirian, saja to sudah biasa saben taon".

„Kalo gini bukan ngirit namenje, brape duit ongkosnje ke Djawe belon lagi ongkos gue mudik. Kalo gini baekan kite belandje adje bakalan ngehormat tetamu kite njang dateng mertamu ame kite ....". Bang Duleh bangun dari duduknja kemudian merogoh kantongnja „Nih duit limaratus perak bakalan belandje ari raje".

Istrinja bingung sedjenak, tetapi kemudian katanja; „Ah ngapain waktunja sudah kepepet baru ngasi duit, kenapa ndak dari kemaren2. Sekarang njang djualannja adja sudah banjak njang mudik, kalo ada djuga ngasi arganja ndak pake perikemangnusiaan. Ah saja mau pulang kampung adja bang, sudah kangen sama simbok saja. Kalo sampean djuga kangen sama mbok sampean ja mudik adja to bang. Besok pagi abang nganter saja ke Gambir ja, terus ngantri kartjis".

Duleh tak bisa lagi menahan kemauan istrinja, sebenarnja ia agak mendongkol istrinja diadjak mudik malah ngadjak pulang kekampungnja.

„Je deh ..... je deh, pulang je pulang, besok gue anterin".

„Djadi abang mau turut ke Wonogiri?"

„Ngapain ke Wonogiri, base Djawe adje kagak betjus, entar ape kate enjak elu".

„Ja sudah, kalo abang ndak mau ja saja sadja dewekan", kata Tukinem sembari buang muka terus nguntjluk kedapur.

Besoknja djam empat subuh Duleh dan Tukinem sudah nguntjluk menudju setasiun Gambir. Masing2 bawa koper seorang satu, sebab Duleh djuga mau sekalian mudik sehabis mengurus keberangkatan istrinja. Biar Duleh djam setengah lima sudah sampai disetasiun, tetapi orang sudah banjak berdjubel. Maka terdjunlah Duleh didalam antrian jang padat, istrinja mengikuti disebelahnja. Suasana bakal berpisah memang paling mengharukan setiap orang

jang punja perasaan halus, demikian pula walaupun semalam Duleh dan Tukinem habis diam2an tidak bitjara pagi itu hati mereka masing2 merasa terharu.

„Bang njang ati2 ja nanti kalo sendirian, sampaiken sembah sudjud saja sama enjak njang diudik ja bang," Tukinem buka pembitjaraan ketika antrian sudah mulai dekat, jang artinja mereka segera bakal berpisah. Mendengar itu hati Duleh bagaikan di-sajat2, maka mendjawablah ia; „Njang ati2 je Nem didjalanan, bilangin deh ame mertue, gue belon sempet beladjar kenal. Entar deh kalo udeh pinter base Djawe".

Suasana diantara dua manusia itu semakin mengharukan. Belum apa2 Duleh sudah merasa kesepian dan timbul pula pikiran jang bukan2. Pikirnja; „Pegimane kalo die kagak balik ame gue, ah masa ije, pan die tjinte ame gue ..... tepi ..... tapi aaahhh ..". Dan ketika sudah sampai diloket, berkatalah ia lantang pada pendjual kartjis; „Wonogiri dua".

„Bang kenapa dua?" tanja istrinja keheranan. „Katanja mau tunggu sampe bisa tjoro Djowo".

„Kagak pake Djawa2an. Gue mau ngadjarin mertue gue base Djakarte," kata Duleh sembari ngakak bersamaan dengan peluit kereta menudju Wonogiri.

VOCABULARY

asinan	pickles
rudjak asinan	pickled salad
bakul (Javanese)	seller
balik	to return
barang	even, thing, article
barang tjepeng	even a penny
base (= bahasa)	language
berdjubel	crowded, packed
betjus	
kagak betjus	not capable
bukan2	silly, ridiculous
dewekan	by oneself, alone
djamu	medicinal herbs
djitu	exact
enjak (Javanese)	mother
kalo dirasani orang...	if people say that...
kangen	to miss
kemetjer	to make one's mouth water
kepal	fist
kepepet	to be pressured
kowe	you (vulgar)
lantang	clear(ly)
mendongkol	to be angry
meneguk	to gulp down
menekur	to bow one's head

menggaet	to hook
menggaet hatinja	to appeal to him/her, fall in love
mentjetuskan	to ignite
merogoh	to reach into
mesem	to smile
mudik	to go inland, go upcountry
ngakak	to laugh noisily, guffaw
ngantri (= antri)	to stand in line, queue
ngirit	to save, be thrifty
nguntjluk	to walk fast without looking back
ngutang (= berhutang)	to owe
njang hati2	be careful
njidam (= mengidam)	to crave for
padune	just because
pake (= pakai) pengin...	you don't have to say that you crave for...
paras	appearance
patang (Javanese)	four
penghulu	religious leader
saking	on account of
sampean	you (polite form)
sembah sudjud	respect
senda gurau	joking or playing with each other
serba-serbi	various kinds
subuh	dawn

tjepeng	½ cent
to	[an emphatic particle]
tumben	odd
udik	inland country
wali	guardian

KETJANTOL

Oleh:

Try Adhy

58

Penari, seorang gadis Sunda (kiri) dan gadis Djakarta dengan memakai pakaian barat

59

KETJANTOL

Si Pendul djagoan dari Pedjompongan sudah satu minggu tidak dojan makan, tidak dojan minum. Kalau makan rasanja kajak makan sekam dan kalau minum rasanja katanja kajak minum pasir. Tidurnja tidak enak, selalu kutak-kutik kajak tjatjing kepanasan jang hampir kehabisan napas. Badannja semakin hari semakin kurus tinggal kulit dan tulang melulu, persis tengkorak hidup jang dikasih sandang. Setiap orang melihatnja djadi bingung. Orang tuanja keliwat bingung memikirkan tentang anaknja jang tinggal sebidji itu. Saking penasaran ibunja berkata:

„Dul...Dul...". Tetapi jang dipanggil tetap bungkam sadja tidak mau njaut barang sepotong. Kemudian ibunja menjambung lagi:

„Dul emangnje kenape sih.....ngomong kek barang seketjap, supaje enjak tidak ngikut2 sakit lantaran elu adje....." sambung pok Sarpah enjaknja setengah njap2 lantaran omongannja tidak mendapat djawaban.

„Njak.....njak.... mane Aise.... mane Aise...," tiba2 suara Pendul seenaknja. Pok Sarpah bertambah bingung mendengar omongan anaknja menjebut-njebut nama Aisah. Sambil menggeleng-gelengkan kepalanja dia bilang dalam hati: „Ooooh pantesan.... rupenje ude ketjantol ame botje nih, apa ini njang dikatain anak2 gering malarindu? Siape je njang namenje Aise.....?" Sambil ngelus-elus djidat Pendul jang sedang terengah-engah

kajak kereta api kurang air, pok Sarpah ngomong lagi:

„Sape sih Dul njang namenje Aise.....".

„Njak....njak. Enjak tau djalan kepasar Selase....?" tiba2 suara Pendul membikin kaget pok Sarpah. „Njak tau disane ade tiang listrik njang paling gede?"

„Ije.... njak tau. Emangnje disane ade ape.....?" sahut pok Sarpah gugup.

„Njak tau ade djalan ketjil njang namenje gang Nangke....."

„Terus pegimane Dul....." sahut pok Sarpah tidak sabar. Si Pendul diam lagi sambil narik napas pandjang seperti sedang ada jang dipikir2. Ibunja ikut diam menanti apa jang akan dikatakan oleh Pendul selandjutnja. Hanja mulutnja tetap komat-kamit mengunjah sirih jang tiada henti2nja.

„Nah digang itu ade rume ketjil mungil--semungil njang diem dirume itu njak....." kata si Pendul sambil membetulkan selimut-nja. Kemudian dia diam lagi sambil matanja kedap-kedip kajak ada jang dipikir2.

„Abis kenape itu si Aise anak perawan digang Nangke...." ibunja pura2 tidak mengerti apa jang dimaksud anaknja.

„Aaaahhh....njak kaje belon ngerasain adje. Njak dulu ame babe pegimane. Ngkali njak dulu kagak perne idup sengsare kaje aje ini je njak. Pantesan kagak ngerti adje anak nanggung derite gini...", kata si Pendul penasaran sambil membalikkan badannja membelakangi ibunja. Pok Sarpah melihat tingkah

si Pendul itu, kepengin dia ketawa mendengar segela omongan anaknja jang serba menggelikan hatinja itu.

„Abis karang maunje pegimane Dul", tanja pok Sarpah kepada anaknja.

„Njak tau kendiri, enjak kudu tau dong njak..... Ngkali malah rase keenakan aje kagak makan kagak minum, kagak njusahin....." Pendul diam sebentar, „.....Mikir kek barang dikit, katain deh ame babe. Gimane anak kite dari ari keari semakin kurus. Pan djadi manusie itu kudu makan, kudu minum. Tau kagak njak kate pemingpin kite. Pan kite kudu bersatu, tidak bole betjere. Nah njak aje kepengen bersatu dulu ame Aise, biar serume ame die. Gitu dong njak kepengen aje, djangan diem adje kajak pilar. Tau aje ude kaje tengkorak baru njaut, baru nanje.....", si Pendul njap2 kepada ibunja, sedang pok Sarpah mulai tadi diam sadja tak menjaut.

„Oooo....gitu mau lu..... Heeeh betul djuga je....", kata pok Sarpah dalam hati, sambil manggut2 kajak orang sedang ngantuk.

Malamnja sewaktu bang Krudeng sedang enak2nje njari hawa dingin diluar rumah, tiba2 pok Sarpah datang menghampirinja.

„Bang..... bang aje kepengin ngomong ame abang.....", kata pok Sarpah sambil naruk pantatnja jang kajak beduk rusak, disamping suaminja.

„Mau ngomong ape sih kok tumben kajak jang penting

adje....." saut suaminja sambil mengepulkan rokok kawung jang hampir habis.

„Nih bang, si Pendul pan abang ude tau, die selalu merong-rong kite adje. Gini bang, die aje tanje tau2 sedeng ketjantol ame perawan gang Nangke si Aise. Kite dibikin runjam djuga nih bang.....". Bang Krudeng diam sedjenak, sedang mikir2 rupanja.

„Ape die ude kenal ame ntuh anak perawan....?" tanja bang Krudeng.

„Tu die bang, aje kendiri kagak tau...".

„Ape si Aise djuga demen ame si Pendul....." tanja bang Krudeng lagi.

„Tau je bang....." djawab pok Sarpah lagi dengan singkat.

„Ape si Pendul suke dateng kerumenje.....?"

„Tau je bang....." djawab isterinja.

„Ape die ude besukaan me die.....?" tanja bang Krudeng terus-menerus.

„Tau je bang....." djawab isterinja singkat.

„Abis njang lu tanje ame si Pendul hal ape adje, ditanje ini tau--ditanje itu kagak tau.....". Bang Krudeng penasaran lantaran segala pertanjaannja tak ada jang didjawab dengan tepat.

„Tjoba panggil die". Maka pergilah pok Sarpah kekamar anaknja. Dekat pintu masuk kekamar si Pendul terdengar suara

anaknja.

„Oh Aise mari sini, abang rindu banget ame elu . Oh djuite, abang gering karene lu. Tapi kagak ape2, asal lu mesi inget ame abang adje...." kata si Pendul didalam kamar sendirian. Pok Sarpah tambah menggelengkan kepalanja mendengar utjapan anaknja jang menggelikan hatinja itu. Ia kewatir anaknja djadi miring.

„Dul..... Dul.....!", panggil njaknja. Si Pendul pura2 sadja tidak mendengar. Pintunja diketuk, tapi dia diam sadja seperti jang bisu.

„Dul lu dipanggil babe, lekas.... lu mau Aise kagak....?" Mendengar nama Aise si Pendul terus membuka pintunja.

„Dimane babe njak....., ade Aisenje.....?" tanja si Pendul.

„Tuh lekasan dikit, babe lu didepan.....!" Pergilah dia keajahnja.

„Ade ape be....?", sahut si Pendul setibanja didekat bang Krudeng.

„Duduk.....!", kata bang Krudeng. Si Pendul kemudian duduk didekat ibunja.

„Ape2an lu pake badju dibalikin gituan, kaje orang gile..", sambung ajahnja.

„Kagak be orang kate, aje ni sedeng ngebalikin atinje si Aise dedemenan aje.....", si Pendul ngomong seenaknja.

„Beneran lu demen me si Aise.....?", tanja bang Krudeng.
„Ape lu ude kenal die....?", tanja ajahnja lagi.

„Belon.....be....".

„Ape lu ude kerumenje....?"

„Belon be.....".

„Ape die demen ame lu.....?" tanjanja terus-menerus.

„Kagak tau.....".

„Ape die ude lu tanje.....?"

„Belon be.....". Orang tuanja terutama ajahnja sudah gemes sekali pada si Pendul.

„Abis maunje.....?"

„Babe adje sih njang dateng kerumenje, aje mah terime bersih deh.....!", kata si Pendul.

„Oh gitu, pande djuge je ni orang, pande ngaturnje. Baek Raden Pendul njang monjong....", kata bang Krudeng njindir.

„Kapan sih be? Aje ude gak sabaran nih....?"

Tiba2 bang Krudeng melotot, matanja keluar semua. Ibunja megang si Pendul dan duduknja agak mundur.

„Ape lu Pendul, dasar anak monjong, nglundjak je. Ape gue njang mau kawin? Ude sandangnje-pangannje gue tjariin, ini tjewe bakal lu kendiri minte ditjariin. Nih..... Aise... mari, pure2 sakit adje.... nih Aise.....". Bang Krudeng djadi marah, sambil mengepalkan kepalnja. Si Pendul terus lari ketempat tidurnja.

„Minte Aise, dikasih ketupat bangkaulu kepal babe, djadi berabe nih.....", kata si Pendul dalam hatinja.

VOCABULARY

Aisah	/a girl's name/
aje (= saja)	I, me
babe (Chinese)	father
banget	very much
bedug	big drum usually used at the mosque at prayer time
betjere (= bertjerai)	to be separated, disunited
botje	girl
bungkam	quiet, not saying a word
Dasar anak monjong....	You're a typical spoiled kid...
dedemenan	sweetheart
demen (Javanese)	to like
djagoan	champion, the champ
djidat	forehead
djuite (= djuita)	beautiful
dojan tidak dojan makan	to like to have no appetite
elus	to rub
engah-engah	panting
kawung	palm leaf
kedap-kedip	to blink
ketjantol	to be hooked
ketupat bangkaulu kepal...	a blow from the fist of.....
komat-kamit	to munch
kutak-kutik	to be restless

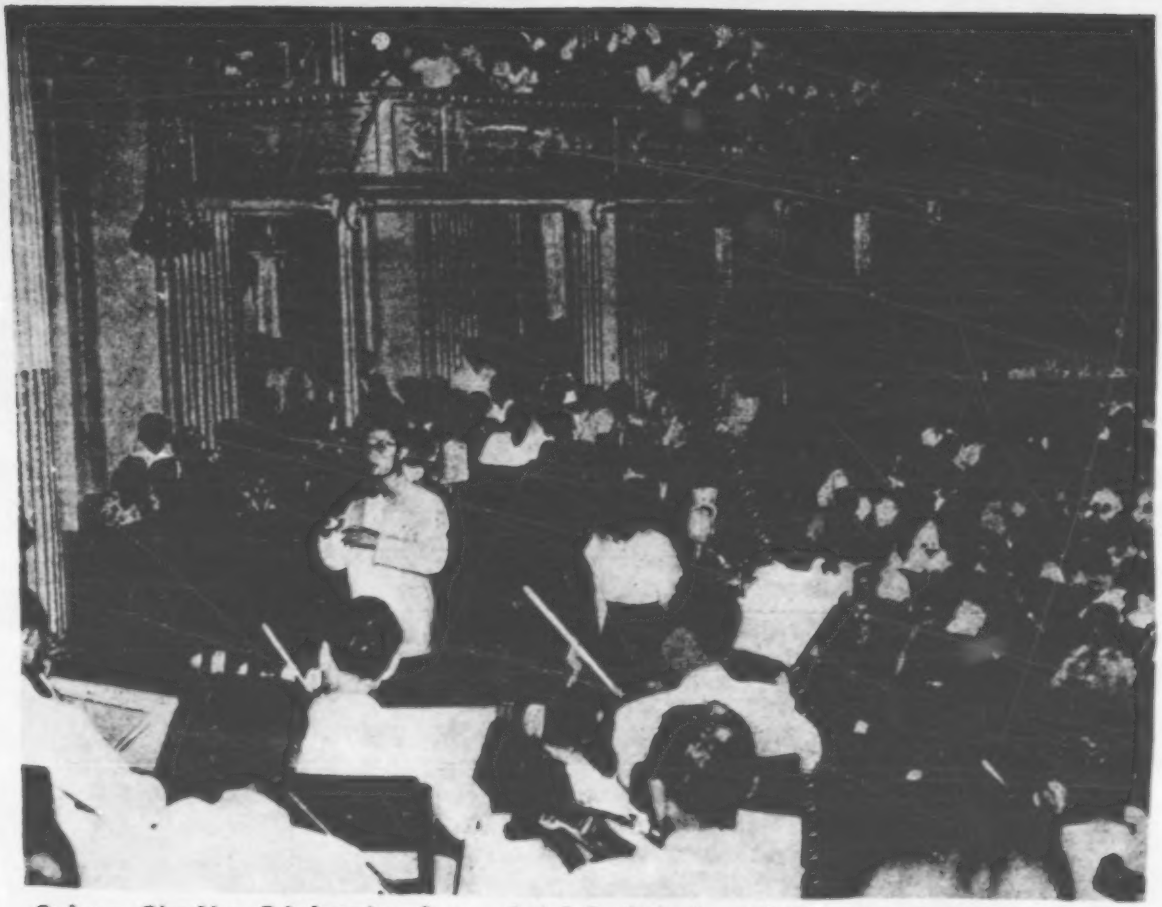
malarindu (= sakit rindu)	spring fever
manggut	to nod
melotot	to bulge one's eyes
menggelikan hati	to amuse
mengunjah	to chew
merong-rong	to bother
mesi (= masih)	still
miring	crazy, slant
mungil	cute
naruk (= taruh)	to place, put
ngelundjak (Sundanese)	insolent
ngelus-elus	to caress
Ngomong kek barang seketjap..	Say something.....
njap2	angry
njindir	to insinuate
ntuh (= itu)	that
pantesan	no wonder
penasaran	curious, angry
runjam	complicated
sandang (Javanese) sandang-pangan	clothes clothes and food
sekam	husk (of paddy)
sirih	leaf used to chew betel-nut
terime bersih....	I leave everything up to you...
tjewe	woman

67

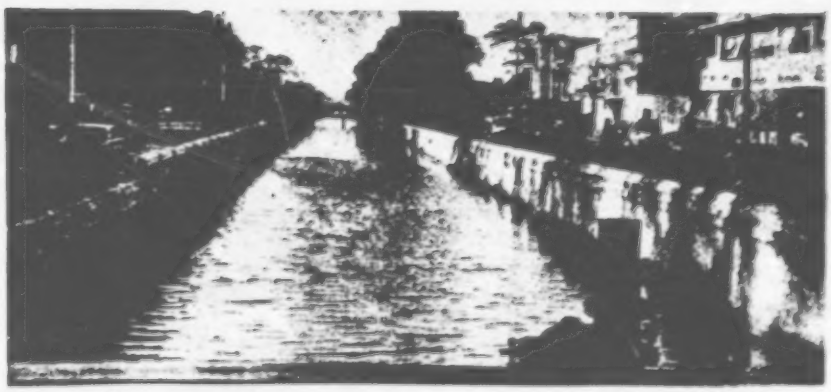
DJODONJA SI NONIH

Oleh:

Sjurmani D.



Orkes Studio Djakarta d.p. Saiful Bahri sedang mengiringi seorang biduan wanita di „PANGGUNG MERDEKA"



Suatu pemandangan jang sangat menjolok dikota Djakarta adalah saluran (canal) ini di-tengah2 kota. Disebelah kiri adalah Djalan Gadjah Mada dan disebelah kanan Djalan Hajam Wuruk

DJODONJA SI NONIH

Buat anak Djakarta, gadis umur 25 tahun boleh dibilang perawan tua. Menurut tukang nudjum dipinggir djalan, kuda lari bisa dikedjar, nasib orang siapa jang tau? Maka biar orang kata Nonih bintang Petamburan, jang bodinja pertjis Marlin Monru, itu bintang film jang dojan kawin-tjerai, biar rambutnja hitam pekat terurai pandjang pertjis Doreti Lamur, itu bintang film djamannja kakek kita jang sudah tidak nongol2 lagi, tapi Nonih masih belum nemu djodonja. Sudah barang tentu hal ini membuat enjaknja selalu terganggu pikirannja.

„Nih, Nonih mesti ngreti, karang Nonih bukannje botjah lagi. Nonih udah gede, udeh prawan. Dulu waktu enjak kawin ame babe, umur enjak mesing belon sampe limabelas taon....."

Belum habis enjaknja bitjara, Nonih sudah memotong sembari buang muka keluar djendela.

„Aaaaah enjak, ngomong njang gituan lagi, bosen Nonih ngadengernje, emangnje kagak ade njang laen njang bakalan diomongin".

„Idih Nonih kalo dibilangin rang tue, enjak ngomong bukannje njakitin ati Nonih.....".

„Udeh deh njak..... Nonih kagak mau denger.....", teriak Nonih sembari tutup kedua belah telinganja dan banting2 kedua belah kakinja kajak kuda diselomot pantatnja, membuat enjaknja sambil tarik napas pandjang, mengusap-usap dadanja dan berlalu dari kamarnja. Sepeninggal enjaknja, dengan perasaan

ngenes Nonih membantingkan badannja diatas randjang.

„Oh Tuhan, kenape Tuhan kagak kasian ame Nonih, kagak mbawain djodo njang sek di ati Nonih, djangan djodo ke si Sja'ub, pemuda brengsek njang keliwat banjak tingkahnje".

Sementara itu, sajup2 kedengaran lagu ..... kalau ibuku pilih menantu, pilihlah dia sersan majorku..... dari radio tetangganja.

„Heeeh seneng bener kalo punje patjar sersan major udare njang keren..... ah kagak..... entar kapalnje djatoh, gue djadi djande mude.....".

Selagi Nonih diamuk lamun dalam randjangnja, diluar terdengar ulukan pandjang jang tak asing buat telinga Nonih.

„Lamu alaikuuuuuuuuuummmmmmmm.....".

„Likum salaaaaaaaaaammmmmmmm.....", saut enjaknja Nonih dari dalam.

„Eeee pok Doger, mane adje lame kagak nongol2, ngambek nih?" Enjaknja Nonih membuka pembitjaraan.

„Ah sape njang ngambek. Orang kagak dateng2 dikatain ngambek, kagak kesini-sini bukannje ngambek, abis mudik. Karang mangkenje datang, ade lagi ni tjalon bakalan....." Pok Doger tidak meneruskan pembitjaraan, ia mendekat ketelinga enjaknja Nonih, sementara itu enjaknja Nonih manggut2, kemudian keduanja tertawa ngakak. Setelah beberapa djam ngobrol kebarat ketimur, pok Doger minta diri.

„Mau ape lagi Mak Tjomblang dateng2 kesini?" Begitu enjaknja nongol diambang pintu kamarnja, Nonih sudah menghudjani pertanjaan jang ngeres dihati enjaknja. Keruan sadja enjaknja jang memang punja maksud hendak menjampaikan kabar jang dibawa Pok Doger djadi blingsatan.

„Ah kagak ape2.... tepinja Nonih djangan ngehine ame pok Doger, djelek2 wektu Nonih mesing baji, die njang selalu mbopong2 elu. Tau kendiri, babe elu wektu itu sedeng gile2nje maen kertu. Kalo kagak disusulin ame pok Doger, babe elu kagak mau pulang2, biarin udeh ngedepin kertu tige ari tige malem. Mangkenje..... lu Nonih mesti punja perasaan ngutang budi ame pok Doger.

Djawaban enjaknja jang agak njelekit dihati Nonih membuat Nonih terdiam. Melihat itu hati enjaknja mendjadi agak lumer, kemudian dengan agak empuk berkatalah ia sembari membelai rambutnja:

„Nih, Nonih anak enjak atu2nje, enjak kagak tege ati kalo ngeliat Nonih sedih adje, enjak prene mude, djadi enjak tau ape njang bikin Nonih saben ari uring2an melulu. Abis..... Nih mau njang pegimane, dulu ade rang kaje njang ngelamar, punja mubil, punja gedong gede, elu nampik".

„Ije njak sape njang mau ame rang tue bangke, tjutjunje adje ude selusin, ih biarin Nonih djadi prawan tue adje asal djangan dikawinin ame rang tue bangke".

„Bise adje lu ngedjawab. Kemaren dulu ade njang mude, mana keren, kumisnje ke bintang pilem, rambutnje ke ombaknje Tandjung Tjine, lu tampik djuge".

„Ah enjak, sape njang mau, biarin keren, biarin kaje kalo kajenje OKB, bakalan ape. Bininje adje di saben plosok. Tjih Nonih kagak sudi dikawini ame bandot.....".

„Ah lu sok tau segale Nih, jang bandot kek, njang okabe kek, ape tu sih artinje okabe? Enjaknja djadi keliwat penasaran dengar kalimat baru ini".

„Artinje Orang, K Kaje, B Baru, orang njang tadinje kagak gableg ape2, dikasi kekuasaan terus ngabisin duit rakjat sampe die djadi keliwat kaje. Ih Nih mah kagak sudi ngawinin duit haram. Kalo datang apesnje, kepakse ngirimin rantang kebui".

„Sabodo deh, milih2 adje, kalo kagak suke dikatain njang tue bangke kek, njang okabe kek, entar lu milih2, milih2 dapet njang bute.....", kata enjaknje sembari njelonong masuk kekamarnje, tapi kemudian keluar lagi dan berkata:

„U je enjak lupe, entar sore mu ade tamu. Lu dandan adje njang rapi".

„Kagak njak, Nonih tau tamunje pok Doger, orang2 brengsek die bawain kesini. Kagak, kagak!" djawabnja sembari bantingkan pintu.

Seminggu setelah pertjektjokan dengan ibunja, Nonih

berubah tingkah lakunja. Ia selalu tersenjum-senjum, tiap gerakan selalu dibarengi lagu „Nu guelis urang tunangan....". Hal ini membuat babe dan enjaknja keheran-heranan. Maka bertanjalah babenja:

„Ade ape lu njanji-njanji melulu, Nih?"

„Ah, kagak ape2 be.....".

„Ude punje patjar ngkali je, bolenje milih kendiri", enjaknja tiba2 njelak, tapi Nonih tidak mengadakan reaksi. Dalam hatinja ia berkata, „Liat deh entar sore gue bawa patjar gue njang keren".

Benar djuga sorenja Nonih pulang bawa patjarnja kerumahnja buat diperkenalkan pada babe dan enjaknja. Begitu berhadapan dengan enjaknja Nonih bakal mertuanja, pemuda jang tampangnja lumajan itu undjuk sikapnja jang keliwat sopan. Sementara itu babenja masih dandan dikamarnja buat menghormat bakal menantunja. Dari dalam ia dengar Nonih memperkenalkan patjarnja sebagai ahli tehnik. Dengan itu berkatalah ia dalam hatinja, „Wah, bakal mantu gue insinjur". Setelah beres berdandan ia segera keluar, dan begitu bertemu dengan bakal mantunja, berkatalah babenja setengah berteriak:

„Eeeh elu Djuman..... ini patjar elu Nih, pan die kernet gue, sebagi tukang listrik", kata babenja sembari memandang anaknja si Nonih, tapi Nonih tidak memperlihatkan perubahan2. Dan pada achirnja babenja Nonih bitjara ketimur kebarat

tentang pekerdjaannja sebagai tukang listrik.

„Kagak disangke gue bakalan dapet mantu kernet gue. Gue keliwat seneng ame pilihan lu Nonih".

„Tu die Nonih, elu dikasi rang kaje nampik, dikasi prijaji nampik. Karang dapetnje tukang listrik ke babe elu", kata enjaknja sembari merengut.

„Biarin njak, biarin die tukang listrik kalo Nih tjinte ame die mau ape. Pan enjak djuge lakinje tukang listrik?" Djawaban itu membuat babenja ketawa ngakak. Sebaliknja enjaknja mendongkol dan sembari njelonong kebelakang berkatalah ia:

„Tjinte..... tjinte..... emangnje tjinte enak dimakan?"

VOCABULARY

bandot	billy goat, girl chaser
bangka tue bangke	hard and stiff very old
blingsatan	uneasy
botjah	child
dibarengi	to be accompanied by
djodo	marriage partner
empuk	soft
gableg (Javanese)	to own
ke (= kajak)	like
keren	handsome
kernet	apprentice, a helper
lamun	fantasy, daydream
lumer	to melt
mah (Sundanese)	/emphatic particle/
mbopong	to carry (a baby)
membelai	to caress, console, soften
merengut	to frown
mesing (= masih)	still
minta diri	to take leave
nampik	to reject
ngambek (Sundanese)	to be angry
ngedepin	to face
ngehine (= menghina)	to insult

ngenes	sad, melancholy
ngeres	sad
ngreti (= mengerti)	to understand
njelak (Javanese)	to pressure
njelekit (Javanese)	to hurt one's feeling
njelonong (Javanese)	to enter or appear suddenly
nudjum tukang nudjum	stars astrologer
pertjektjokan	argument
plosok	nook and cranny
prijaji	rather high government official, upper middle-class person
randjang	bed
rantang	basket to carry food, metal food carrier
sek	right, compatible
selomot	to burn, sear
sok	to act smart
tepinje (= tetapi)	but
tege hati kagak tege hati	to endure, have the heart to feel sad
ulukan	a shout, a loud greeting
uring-uringan	to be in a bad mood

DJAKARTA DIWAKTU MALAM
(Nasib Gadis jang Dojan Sedan)

Oleh:

Wartawan MM

Harmoni

DJAKARTA DIWAKTU MALAM
(Nasib Gadis jang Dojan Sedan)

Achirnja sampai djuga pada titik kompromi setelah tawaran kita sampai pada Rp.30, sedjam. Mula2 dia memasang harga tidak kepalang tanggung, Rp.45, sedjam dengan alasan katanja sekarang barang2 pada naik harganja, dan jang akan kita naiki itu barang baru. Tetapi kita djuga kemukakan alasan, bahwa kita tidak sanggup lagi melebihi tawaran itu sebab barang2 semua mahal sedang uang gadji tetap sadja. Pendeknja kalau tidak kepaksa betul, orang sematjam kita ini tidak nanti akan gagah2an sewa taksi segala. Demikian pula, djika tidak terpaksa betul, tidak nanti kita akan pilih taksi sedan merk Zyphir Six model tahun ini.

Kali ini memang kita sengadja memilih sedan jang paling sedap dilihat, jang pantas dipakai oleh seorang pedagang muda. Warnanja gading kombinasi biru laut, dan supirnja djuga tampan, masih muda, berpakaian pantalon dril jang bagus jang sekarang harganja paling sedikit seratus enampuluh satu tjelana.
Pak Umar, supirnja, seperti orang jang merasa terhina , ketika setjara sambil lalu ditanjakan, apakah ini mobilnja sendiri.
„Doo,bakal beli tempe tahu sadja sudah kelabakan pak, apa-lagi beli mobil. Ini sedan kata jang punja sudah ditawar duaratus pak".

Dari Markas sopir taksi

Untuk dapat menjewa taksi jang bagus dengan harga pantas, sebaiknja djangan kita pegat didjalanan, tetapi langsung pergi kemarkasnja. Disini bisa dilakukan tawar menawar. Asal telaten sadja nawarnja, barang setengah atau satu djam, maka pasti mendapatkan tarip jang agak miring. Sebab dimarkas ini terdjadi persaingan jang tjukup serem diantara supir2 taksi sendiri. Tidak ada tarip jang pasti, tidak ada organisasi, apalagi persatuan. Jang ada djustru persaingan.

Markas taksi jang paling rame diibu kota terletak dibeberapa tempat, jaitu Harmoni (nama ini lebih terkenal daripada Wisma Nusantara), Senen, Gondangdia, Glodok dan Tanah Abang. Berbeda dengan tukang opelet jang sehari-harian mondar-mandir mengumpulkan duit seperak demi seperak, supir taksi lebih suka angrem sadja dimarkasnja menanti sampai ada orang datang menjewa. Sekali tarik paling sedikit selembar ratusan masuk kantong.

Tetapi kalau hari lagi sial, dari pagi sampai siang kadang2 tidak ada hidung barang sebatang jang muntjul menjewa taksinja. Memang, bagi rakjat Indonesia, sewa taksi tergolong perbuatan jang terlalu rojal.

Sementara menunggu penumpang, sudah mendjadi adat kebiasaan tukang taksi pada duduk ngedebos sambil ngopi,

bitjara ngetan ngulon tentang pengalamannja. Dan biasanja 50% dari segala jang diomongkan itu, chajalan belaka, bohong se-mata2.

Tetapi heran, jang bohong riang, jang dibohongi djuga gembira, sebab mereka toch sama2 djuga. Dari sinilah kita petik kisah pengalaman Pak Umar, tentang malam didalam sedan.

Tjari lajangan putus

„Sialan deh hari ini", Pak Umar membuka pertjakapan.

„Emangnja kenapa pak?" tanja kita sekedar agar supaja ada kelandjutan omongannja itu. Sesuai dengan djamannja, kita berdua saling panggil bapak, sebutan jang paling demokratis tetapi tjukup sopan.

Dikatakan, bahwa belum ada penumpang sedjak pagi. Kemudian dikisahkan, bahwa kemarin ia barusan narik seorang Tuan jang sudah setengah umur, berpakaian djas dan pantalon gading berdasi kupu2. Dari logatnja, kira2 orang dari Sumatera. Itu dugaan Pak supir Umar.

„Dia kita gaet kena 40 perak sedjam, makan lima djam", kata Pak Umar meringis. Tuan itu minta di-putar2kan kota, dari Harmoni ke Kebajoran Baru liwat djalan Thamrin, pulang lagi liwat djalan Imam Bondjol, djalan Diponegoro, Salemba, Senen, Pos Utara, terus menjusur pelan2 liwat djalan Nusantara.

Sampai didepan toko Komemo, mobil terhenti oleh palang pintu kereta api. Disitu tiba2 si Tuan nongolin kepalanja, mesem2 dan bertjanda dengan seorang gadis remadja jang sedang kepanasan. Omong punja omong achirnja sigadis dengan malu2 naik djuga kemobil.

„Orangnja begini pak!" katanja sambil menundjukkan udjung ibu-djarinja, „Laaa, masih muda, paling2 anak sekolah S.M.P.", ia menambahi komentar.

„Dibawa kemana, pak", tanja kita makin ingin tahu.

Katanja, ia disuruh terus ke Pasar Baru. Sampai didepan toko de Matahari, mobil disuruh berhenti, dan keduanja berdjalan berdjauhan masuk kedalam toko. Tampak sigadis masih malu2. Baru setelah setengah djam keduanja keluar, tetapi heran, sigadis tjilik mukanja begitu berseri-seri, dan djalannja sudah rapat. Djuga duduknja dimobil sudah kaja orang lengket sadja.

Main film dimobil

„Mula2 saja tidak perhatikan mereka, pak. Tetapi lama2 penasaran djuga. Saja intip dari katja spion. Astagafirullah, mereka main film sendirian dimobil. Disitu pak, ditempat bapak duduk sekarang!" kata Pak Umar menegaskan. „Saja kasihan betul sama anak perempuan itu, pak. Badjunja sudah mulai letjek diatjak-atjak. Ban pinggangnja sudah lepas.

Kantjingnja sudah terbuka sama sekali".

Sampai disitu Pak Umar geleng2 kepala.

„Lantas bagaimana", tanja kita tambah bernafsu.

Pak Umar tertawa tjekikik2 sambil berkata kurang terang:

„Begitu deh, kalau nggak ada saja sudah habis ngkali!"

Achirnja djustru pada waktu kita sedang tegang2nja mendengarkan tjeritanja itu, Pak Umar bilang bahwa ia tak sampai hati membiarkan anak perempuan muda itu dimangsa bandot. Ia katakan, bahwa djam delapan ini ia sudah harus kembali, dan dengan hormat tetapi sangat si Tuan dipersilahkan turun sadja. Agak rame djuga bertengkar, tetapi achirnja ia menjerah djuga.

Bagaimana nasibnja sianak gadis, Pak Umar tidak tahu, tetapi menurut pendapatnja, ia sudah berdjasa menolong seorang gadis dari kerakusan bandot tua.

VOCABULARY

angrem	to sit idle
barang barang sebatang...	thing about or approximately
bertjanda	to joke
di-atjak2	to be messed up
emangnja	really
lajangan	kite
lengket	to be stuck together
letjek	rumpled up
meringis	to grin
miring harga miring	slant bargain
nanti tidak nanti (akan)...	later, will it will never happen that...
ngedebos	to sit idle
ngetan (Javanese)	east
ngulon (Javanese)	west
pantalon	trousers
pegat (Sundanese)	to stop, intercept
serem	hair-raising, thrilling
tahu	bean cake (a very inexpensive food item)
tampan	appropriate, right
tanggung dia memasang harga tak kepalang tanggung	guaranteed he put a very unreasonable price (fare)
tarik	to pull, get a fare

telaten	to be patient
tempe	soybean cake (a very inexpensive food item)
tempe tahu...	[indicating a poor man's diet]
terhina	to be insulted
tjilik	small